

Dual Language

This is only a small selection of dual-language books and you will find many more titles available from b small publishing, Mantra Lingua and Milet Publishing. Frances Lincoln has also launched a new dual-language series.



What am I?

Aurélie Lanchais
and Alain Crozon

Translated from French by Sarah Adams
Milet Publishing (2000) HB ISBN: 1 84059 242 7

I can fly, what am I?

Alain Crozon

Translated from French by Sarah Adams
Milet Publishing (2000) HB ISBN: 1 84059 249 4



Who am I?

Aurélie Lanchais
and Alain Crozon

Translated from French by Sarah Adams
Milet Publishing (2000) HB ISBN: 1 84059 228 1

I have wheels, what am I?

Alain Crozon

Translated from French by Sarah Adams
Milet Publishing (2000) HB ISBN: 1 84059 235 4



These four books form part of a very original lift-the-flap series of interactive rhyme and riddle books. Each book consists of 21 fun riddles for children to solve together with brightly coloured artwork and lift-the-flaps that contain the answers to the riddles. *What am I?* helps children to identify different objects with the answer hidden behind the flaps, *Who am I?* identifies different animals, *I can fly, what am I?* identifies different things that can fly and *I have wheels, what am I?* identifies different things on wheels.

The vibrancy of the colours and interaction of the flaps will absorb any young child. All four titles are available in an English single-language version. *What am I?* and *I can fly what am I?* are available in Arabic, Bengali, Chinese, French, Turkish and Urdu and *Who am I?* and *I have wheels, what am I?* are available in Chinese, French, Gujarati, Russian, Turkish and Vietnamese.



George's Garden ('Senses' Series)

Mandy and Ness

English/ Bengali bilingual text

Translated into Bengali by Kanai Datta

Millet Publishing (2000) PB ISBN: 1 840 59164 1

Have lots of fun lifting the flaps and guessing what is hidden behind them, in this highly interactive picture book for the very young. George plays in the garden, building a sandcastle, planting his seeds, hiding behind a tree, playing football, and he also finds an insect and a flower! A picture book about touch which teaches children about senses in a very enjoyable and friendly way. Each double spread has a short text in Bengali and English inviting the reader to speculate about the object hidden on the other half page containing the illustration and the lift-the-flap mechanism. There is a bold type face for each word representing each sense such as 'hard', 'rough', 'smooth' etc. which correlate to the object hidden behind the flap.

This is an ideal book for reading aloud and for story time sessions as it encourages child participation. There are other titles in the series not to be missed – *Hattie's House*, *Peter's Party* and *Rosie's Room*.

Chameleon Swims

Laura Hambleton

English/ Italian bilingual text

Translated into Italian by Roberta Umicini

Millet Publishing (2005) HB ISBN: 1 84059 440 3



Chameleon Races

Laura Hambleton

English/Turkish bilingual text

Translated into Turkish by Dr Fatih Erdogan

Millet Publishing (2005) HB ISBN: 1 84059 432 2



Featuring characters from her popular book, *Welcome to Lizard Lounge* Chameleon, Gecko, Gila Monster and Salamander – the new Chameleon board book series by Laura Hambleton is now published simultaneously in English and 12 bilingual versions which provide parallel texts in various European, Asian and African languages. The non-English words are printed in bolder type and precede the English text, a strategy which foregrounds the first language, and would also reinforce to native English speakers that English is not everyone's first language, nor is it any more important than any other.

Quite apart from their attraction for young readers, these books would be of great benefit to non-English-speaking adults reading to children. With incredibly bright, simple but subtle pictures, each double spread on a bold background, these are exciting, funny and cheerful little books, with simple but imaginative text, with well suited alliteration, assonance and onomatopoeia in the English text.

Lucy Cat at the Farm

Catherine Bruzzone,
illustrated by Clare Beaton
French/ English bilingual picture strip
Translated into French by Marie-Thérèse Bougard
b small publishing (2005) PB ISBN: 1 902915 11 9



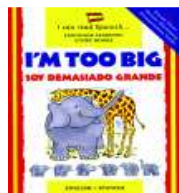
Lucy Cat in Town

Catherine Bruzzone,
illustrated by Clare Beaton
Spanish/ English bilingual picture strip
Translated into Spanish by Rosa Maria Martin
b small publishing (2005) PB ISBN: 0 7641 3149 4



Two adventures of Lucy the Cat, both available in French and Spanish bilingual picture strip books. Somehow even the most ordinary trips turn into adventures for Lucy. When she visits the farm, she saves everyone from an escaping bull, while on a shopping trip in town with mum, brave Lucy stops a thief who tries to rob the supermarket. Delightful short stories with numbered picture strips to guide young readers through feature bold and colourful cartoon representations of Lucy and her animal friends and relatives.

The carefully controlled bilingual text and frequent repetition will introduce young children to a foreign language in a natural, relaxed way. The language used in these books is fairly simple and so would be suitable for early readers and/or adults with little previous knowledge of the language wanting to read with children. A useful and simple-to-use pronunciation guide to identify new key words in the foreign language is included, together with a short, attractive key-word bilingual picture dictionary.



I'm Too Big

Lone Morton,
illustrated by Steve Weatherill
English/ Spanish bilingual text
Translated into Spanish by Rosa Maria Martin
b small Publishing (1994) HB ISBN: 0 8120 6451 8



I Want my Banana!

Mary Risk, illustrated
by Alex de Wolf
English/French bilingual text
Translated into French by Jacqueline Jansen
b small Publishing (1996) HB ISBN: 1 874735 03 4

Here are two books to help young children learn a foreign language in a fun and engaging way. In *I'm Too Big*, Elephant and Giraffe are unhappy with the way they look. They want to be different – one would like to be taller, the other would like to be shorter, one would like to be yellow, the other grey. Finally, though, they agree that they are happy as they are! *I Want my Banana* finds little Monkey very upset. He's hungry and can't find his banana. The other jungle animals try to be helpful by offering him their own fruit but are they really being friendly? The 'I can read' series of language learning story books are delightful, appealing stories with bright, colourful artwork by well-known illustrators and easy-to-read bilingual text.

They include helpful notes for parents and teachers, a picture dictionary with key words and a simplified guide to pronunciation. Ideal to use as an introduction to a foreign language.

Milet Picture Dictionary

Sedat Turhan,
illustrated by Sally Hagin
Milet Publishing (2003) HB ISBN: 1 84059 354 7



The *Milet Picture Dictionary*, *Milet Mini Picture Dictionary* and the flashwords are vibrant and original. They feature beautiful, colourful artwork that will allow the reader's creativity to be stimulated while they learn the words.

In the *Milet Picture Dictionary* the objects are clearly identified, in their contexts or separately and key subjects are covered, including: home, school, food, colours, plants, animals, clothing, communication and many others. The dictionary is available in English and also in 18 bilingual editions.

Milet Mini Picture Dictionary

Sedat Turhan,
illustrated by Sally Hagin
Milet Publishing (2003) HB ISBN: 1 84059 372 5



The *Milet Mini Picture Dictionary* is in a smaller board book format containing many of the same key subjects.



Flashwords

Sedat Turhan,
illustrated by Sally Hagin
Milet Publishing (2004) Box ISBN: 184059 419 5

Flashwords is another innovative way to help children to learn another language. It is a set of 60 bilingual flashcards featuring popular images from both the *Milet Picture Dictionary* and *Milet Mini Picture Dictionary* series. In the dual-language version, one side of the card features an object in colour with its word in English and, on the reverse side, the same image appears in black and white with its word in Turkish. An English only version is also available.



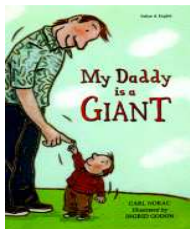
What is Peace?

Emma Damon
English/ Portugese bilingual text
Mantra Lingua (2005) HB ISBN: 1 84444 738 3

How do you explain peace to young children? Peace can be many things and this delightful and timely dual-language lift-the-flap book introduces the concepts of peace to the very young. It gives different examples on every page – peace is giving – not taking; listening – not arguing; friendship – not hate.

It combines gentle texts with colourful illustrations by Emma Damon and there is a bright, colourful Peace Poster full of useful facts that can be put on the classroom wall.

This book is available in 19 dual-language editions and in British Sign Language.



My Daddy is a Giant

Carl Norac, illustrated by Ingrid Godon
English/ Italian bilingual text
Translated into Italian by Paola Antonioni
Mantra Lingua (2004) PB ISBN: 1 84444 363 9

In his imagination a little boy sees his daddy as a giant – his dad is so tall that the clouds sleep over his shoulders, he sneezes like a hurricane, makes the ground shake when he runs and when he wants to cuddle him, he has to climb a ladder. Being a gentle giant, he loves his son with all his giant heart. This charming story reveals a very positive and comforting feeling – dad is not a scary giant after all, and where the boy feels safest is in his dad's arms. It focuses on the bond of love that link a father and a son.

Carl Norac's lyrical text expresses the warmth of the father son relationship and is complemented by Ingrid Godon's rich, soft pastel tone illustrations.

Grandma Nana

Véronique Tadjo
English/ Bengali bilingual text
Translated into Bengali by Kanai Datta
Milet Publishing (2000) PB ISBN: 1 84059 287 7



Grandma Nana loves all children and she likes to laugh with them, tell them beautiful stories and pose riddles. Grandma Nana is a very wise woman and knows many important things from family history to all the plants that can be used to cure the sick. But Grandma Nana has something very special, a lucky charm doll, different from any other doll that she keeps very close to her heart.

This is a touching story that emphasizes the important role that all grandmothers play in every culture. A dual-language picture book with text in English and Bengali. Véronique Tadjo's illustrations are a wonderful mix of black and white photographs and stunning artwork.

The Lucky Grain of Corn

Véronique Tadjo
English/Turkish bilingual text
Translated into Turkish by Dr Fatih Erdogan
Milet Publishing (2000) PB ISBN: 1 84059 282



6

Soro's parents give him a lucky grain of corn, but when he leaves it on a stone the grain is stolen by a guinea-fowl who eats it. Soro runs after the bird from village to village and along the way he meets welcoming animals and people that invite him to stay with them. However, Soro cannot stay because he wants to recover his grain of corn. A magical tale with a surprise ending, told in rhythmic text accompanied by lively and colourful illustrations.

The story, inspired by African traditions and folklore, will help children learn about different cultures. A dual-language picture book with text in English and Turkish.



Mamy Wata and the Monster

Véronique Tadjo

English/Somali bilingual text

Translated into Somali by Sulaiman Egeh

Milet Publishing (2000) PB ISBN: 1 84059 270 2

Mamy Wata, the queen of all the waters, has a peaceful and happy life in her kingdom, swimming and playing in the waterfalls. But one day she hears that a horrible carnivorous monster has been frightening the people living in the surrounding villages. Determined to help, she decides to hide in the monster's cave and wait for him. When the monster arrives he bursts into tears and because Mamy Wata is so deeply touched she decides to make him happy again.

A dual-language picture book, with text in English and Somali and vivid and rich illustrations by Véronique Tadjo. This wonderful folk tale would be enjoyable for reading aloud as well as independent reading.

The Little Red Hen and the Grains of Wheat

L. R. Hen, illustrated by Jago

English/Croatian bilingual text

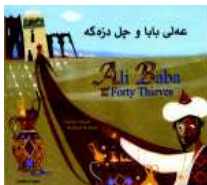
Translated into Croatian by Dubravka Janekovic

Mantra Lingua (2005) PB ISBN: 1 84444 203 9



One day Little Red Hen finds some grains of wheat when walking through the farmyard, but when she asks the cat, the dog and the goose for help to plant them, no one is willing to help her. When the wheat grows and is ripe she asks for help to harvest it, then to thresh it, to grind it into flour and finally to bake it into bread. But every time she asks for help everyone is always too busy! However, when Little Red Hen has turned the wheat into freshly baked bread, suddenly all the other farmyard animals are willing to help her eat it.

This is a delightful retelling of a classic fable. With the simplicity of its text and gentle repetition it will encourage children to take an active role and participate in reading the story aloud. Children will enjoy the humour of the character drawings and a valuable lesson about the importance of teamwork.



Ali Baba and the Forty Thieves

Enebor Attard, illustrated by Richard Holland

English/Kurdish bilingual text

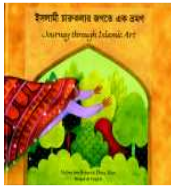
Translated into Kurdish by Anwar Soltani

Mantra Lingua (2005) PB ISBN: 1 84444 413 9

On the night of a full moon Ali Baba discovers a dark cave where a gang of thieves are hiding their treasure and the revelation of this secret leads his greedy brother Cassim to his death. When Ali Baba recovers the body of his brother, the thieves realise that someone else knows the secret of the cave so they decide to kill him. Ali Baba's clever slave Morgianna outwits the thieves and avenges Cassim's death by killing the villains.

Enebor Attard's retelling of one of the all time favourite classic stories from the tales of the Arabian Nights is deftly done. The tale encapsulates the moral lesson where

honesty and cleverness succeed and greed is punished. The wonderful collage artwork with rich colours and beautiful scenes recreates the magical essence of the traditional Arabian tales.



Journey Through Islamic Art

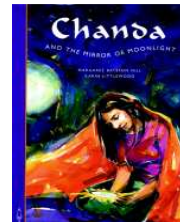
Na'ima bint Robert, illustrated by Diana Mayo
English/Bengali bilingual text
Translated into Bengali by Sujata Banerjee
Mantra Lingua (2005) HB ISBN: 1 84444 334 5

A young girl follows the silken thread of her imagination as it takes flight and carries her on a wonderful and magical journey. From great mosques and ancient cities to ornamental gardens, she travels through the rich and artistic heritage of Islamic civilization. The lyrical text by Na'ima bint Robert is complemented by Diana Mayo's stunning illustrations that bring all the tremendous beauty of Islamic art to life.

This book is available in 22 dual language editions and is ideal for use in the classroom. At the back of the book there is a useful page of explanations of the ancient monuments and artefacts, places and sacred texts mentioned in the text. Na'ima bint Robert has also written *The Swirling Hijaab*, illustrated by Nilesh Mistry, also available from Mantra.

Chanda and the Mirror of Moonlight

Margaret Bateson Hill, illustrated by Karin Littlewood
English/Hindi bilingual text
Translated into Hindi by Asha Kathoria
Zero to Ten (2003) PB ISBN: 1 84089 305 2



Set in Rajasthan, India, this story draws on themes from traditional folktales. Chanda's life is completely changed when her mother dies and her father remarries. Her stepmother and stepsister are cruel and she is reduced to a life of servitude following the death of her father. She seeks solace walking by the river and sitting in the shade of the old banyan tree while she gazes into the magic mirror that her mother left to her. One day she meets a handsome young man, falls in love, and despite despicable deception and plotting by her stepmother and stepsister she eventually finds true happiness.

Similar to the 'Cinderella' story, this dual-language story is lavishly illustrated by watercolours that reflect the dazzling colours discovered by Karin Littlewood on her visits to India. A supplementary section at the back of the book explains the mirror work incorporated in many Indian textiles together with information about the Hindi language.

Milet have produced a series of short story dual-language books in English and Turkish.

A Summer Full of Love

Fürüzan

English/Turkish bilingual text

Translated from Turkish by Damian Croft

Milet Publishing (2001) PB ISBN: 1 84059 301 4



A Summer Full of Love is a collection of eloquent stories in parallel Turkish-English text for older adolescents. Fürüzan is noted for her sensitive characterisations, often of the poor, and of women and children.

The writing style of these three stories reflects both the culture and philosophy of Turkey, and presents quite a challenge for readers unused to a poetic, picaresque tradition. This is a book of great seriousness, which simultaneously disturbs, intrigues and poses questions. It offers an insight into a totally different way of viewing life, and raises many debates concerning culture and expectations. The parallel texts would assist Turkish speaking learners of English, whilst fascinating those who have no Turkish. A challenging and immensely rewarding read.



A Cup of Turkish Coffee

Buket Uzuner

English/Turkish bilingual text

Translated from Turkish by Pelin Arıner

Milet Publishing (2001) PB ISBN: 1 84059 300 8

In *A Cup of Turkish Coffee* a recipe for authentic Turkish coffee serves as an introduction to a collection of four evocative short stories. Through these unusual narratives, Buket Uzuner transports the reader on a journey in which apparently trivial anecdotes give a deep insight into the psychology of the characters, their dreams, their thoughts and their sense of belonging. The book, aimed at both teenagers and adults, is published in parallel Turkish-English text. It gives a good insight into the work of one of the most celebrated authors in contemporary Turkish Literature for readers of both languages.

Radical Niyazi Bey

Muzaffer İzgü

English/Turkish bilingual text

Translated from the Turkish by Damian Croft

Milet Publishing (2001) PB ISBN: 1 84059 299 0

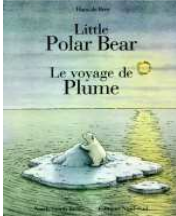


Radical Niyazi Bey by Muzaffer İzgü, introduces various aspects of Turkish life – family, social and political – that illustrate the different traditions and customs with a deft and perceptive humour that will appeal to readers of both languages. This book consists of five independent stories with parallel texts in English and Turkish.

The final two books in the series: *Fourth Company* by Rifat Ilgaz contains warm and witty stories about the travails of life in military service, holidays at home and the pathological fear of doctors, and in *Out of the Way! Socialism's Coming!* Aziz Nesin turns his uniquely incisive, satirical wit on shifting ideologies, bureaucracy and the question of who's really (in)sane!

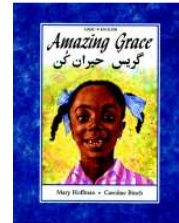
Other titles available

The famous Frog books by Max Velthuijs are produced in dual-language editions by Milet. *Frog and the Wide World* and *Frog is a Hero* are available in Bengali, Chinese, Gujarati, Punjabi, Turkish, Urdu and Vietnamese. *Frog and the Stranger* and *Frog is Frog* are available in Albanian, Bengali, Chinese, Somali, Turkish, Urdu and Vietnamese.



The popular Lars the Polar Bear series by Hans de Beer are available in dual-language from North-South Books. *Little Polar Bear and the Husky Pup* is available in French and German, *Little Polar Bear Take Me Home!* is available in German and *Little Polar Bear* is available in French.

Frances Lincoln has reissued three of their most enduring multi-cultural picture books in dual-language format. The books will be available in Gujarati, Punjabi, Bengali and Urdu, with parallel English text: *Amazing Grace* by Mary Hoffman, and two Jessica Souhami titles *The Leopard's Drum* and *Rama and the Demon King*.



© *Outside In: Children's Books in Translation* guide published by Milet (2005)